Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech dotrze na ciebie, mieszkanko Szafiru, że pójdziesz w nagości i wstydzie!\* \*\* Mieszkanka Saananu nie uszła.\*\*\* Łkanie w Bet-Haesel\*\*\*\* odbierze wam jego miejsce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech spotka cię to, mieszkanko Piękna, że pójdziesz w nagości i wstydzie! Mieszkanka Ujścia nie ujdzie! W Bliskich Domach zapłaczą, bo skończy się ich bliskość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przejdź *ty*, która mieszkasz w Szafirze w haniebnej nagości. Ta, która mieszka w Saananie, nie wyszła na żałobę w Bet-Hezel; weźmie od was swoją żywność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przejdziesz ty, która mieszkasz na miejscu pięknem, obnażoną mając hańbę; nie wnijdzie ta, która mieszka na miejscu w bydło obfitem; płacz będzie w miejscach okolicznych, które od was mają żywność swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A idźcie sobie, mieszkanie Piękne, zelżone sromotą, nie wyszła, która mieszka na wyszciu, płacz Dom bliski weźmie po was, który sobie samemu stał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uchodź, mieszkanko Szafiru, w haniebnej nagości; mieszkanka Saananu niech nie wychodzi; żałoba w Bet-Haesel pozbawia was oparcia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieszkańcy Szafiru, zatrąbcie na rogu! Mieszkańcy Saananu nie mogą wyjść ze swojego miasta. Aż do fundamentów rozebrano Bet-Haesel, do podstawy, na której stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekaj, mieszkanko Szafiru, haniebnie obnażona! Mieszkanka Saananu nie zdążyła wyjść! Żałoba w Bet-Haesel! Pozbawiono was ratunku! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uciekajcie, mieszkańcy Szafiru, w haniebnej nagości, a mieszkańcy Saananu niech nie wychodzą! W Bet-Haesel będzie wam odebrane wsparcie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W drogę, mieszkańcy Szafiru, ogołoceni i zawstydzeni! Mieszkańcy Caananu [nawet] nie wyruszają. Lament w Bet-Haecel - zdobyto jego szańce obronne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та, що гарно замешкує свої міста, не вийшла та, що замешкує Сеннаан, щоб оплакувати дім, що близько неї, вона одержить від вас рану болю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mieszkańcy Szafiru, przeciągajcie w hańbiącym obnażeniu! Mieszkańcy Cannan nie odważają się wychodzić; żałoba w pobliskich domach, co przy nich mają schronienie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przechodź, mieszkanko Szafiru, w haniebnej nagości. Mieszkanka Caananu nie wyruszyła. Zawodzenie Bet-Ecelu odbierze wam to, na czym stoi. |

1. 1) Szafir, ׁשָפִיר (szafir), czyli: piękno, piękne widoki; w grze słów: Przez Piękno przejdź naga ze wstydem! l. Przez Piękne Widoki przejdź naga ze wstydem! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 47:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Saanan, צַאֲנָן (saanan), czyli: ujście; w grze słów: Mieszkanka Ujścia nie uszła! [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bet-Haesel, ּבֵית הָאֵצֶל (bet haesel), czyli: bliski dom; w grze słów: Ta z Bliskiego Domu pożegna jego bliskość. [↑](#footnote-ref-5)